

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

17. DEZEMBER 2003 — Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 64 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen, insbesondere der Artikel 1 § 3, 24, 27 § 2, 50, 53 § 3, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. März 1999 und die Ministeriellen Erlasse vom 8. Februar 2000 und 4. Dezember 2001;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 8. Dezember 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gegenwert in Euro einiger Beträge, ab denen die Anwendung der europäischen Richtlinien über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge ab dem 1. Januar 2004 vorgeschrieben ist, den Mitgliedstaaten erst am 5. Dezember 2003 von der Europäischen Kommission mitgeteilt werden konnte;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die öffentlichen Auftraggeber über die neuen Beträge, die auf die ab dem 1. Januar 2004 angekündigten öffentlichen Aufträge Anwendung finden, sofort zu informieren,

Erläßt:

Artikel 1 - Der in Artikel 1 § 3 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen vorgesehene Betrag in Höhe von 6.242.000 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 5.923.000 EUR ersetzt.

Art. 2 - Der in Artikel 24 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 6.242.000 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 5.923.000 EUR ersetzt.

Art. 3 - Die in Artikel 27 § 2 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 249.600 EUR und 162.200 EUR werden durch Beträge in Höhe von 236.900 EUR beziehungsweise 154.000 EUR ersetzt.

Art. 4 - Die in Artikel 50 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 249.600 EUR und 162.200 EUR werden durch Beträge in Höhe von 236.900 EUR beziehungsweise 154.000 EUR ersetzt.

Art. 5 - Die in Artikel 53 § 3 desselben Erlasses vorgesehenen Beträge in Höhe von 249.600 EUR und 162.200 EUR werden durch Beträge in Höhe von 236.900 EUR beziehungsweise 154.000 EUR ersetzt.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Brüssel, den 17. Dezember 2003

G. VERHOFSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1149

[C — 2004/00100]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1149

[C — 2004/00100]

5 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 december 2003 tot wijziging van sommige bedragen in het koninklijk besluit van 10 januari 1996 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 adaptant certains montants dans l'arrêté royal du 10 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

17. DEZEMBER 2003 — Ministerieller Erlass zur Anpassung einiger Beträge im Königlichen Erlass vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor

Der Premierminister,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere des Artikels 64 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor, insbesondere der Artikel 1 § 2, 22 § 2, 43 § 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. März 1999 und die Ministeriellen Erlasse vom 8. Februar 2000 und 4. Dezember 2001;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 8. Dezember 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gegenwert in Euro einiger Beträge, ab denen die Anwendung der Richtlinie 93/38/EWG vom 14. Juni 1993 zur Koordinierung der Auftragsvergabe durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor ab dem 1. Januar 2004 vorgeschrieben ist, den Mitgliedstaaten erst am 5. Dezember 2003 von der Europäischen Kommission mitgeteilt werden konnte;

In der Erwägung, dass es erforderlich ist, die öffentlichen Auftraggeber über die neuen Beträge, die auf die ab dem 1. Januar 2004 angekündigten öffentlichen Aufträge Anwendung finden, sofort zu informieren,

Erläßt:

Artikel 1 - Der in Artikel 1 § 2 des Königlichen Erlasses vom 10. Januar 1996 über öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie im Telekommunikationssektor vorgesehene Betrag in Höhe von 6.242.000 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 5.923.000 EUR ersetzt.

Art. 2 - Der in Artikel 22 § 2 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 499.300 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 473.800 EUR ersetzt.

Art. 3 - Der in Artikel 43 § 2 desselben Erlasses vorgesehene Betrag in Höhe von 499.300 EUR wird durch einen Betrag in Höhe von 473.800 EUR ersetzt.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Brüssel, den 17. Dezember 2003

G. VERHOFSTADT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL